

Dossier de presse de la Société biblique suisse
Rue de l'Hôpital 12 | 2502 Biel-Bienne

concernant les **Journées de la Bible**

16 avril 2026

Dossier de presse **– "Journées de la Bible" à Genève, et visite à Bienne**

DOCUMENT 1 : COMMUNIQUÉ DE PRESSE – pour publication immédiate

Journées de la Bible à Genève : quand l'histoire mongole et la foi chrétienne se rencontrent
Biel-Bienne, 16 avril 2026

Genève devient le lieu de rencontre de la diaspora chrétienne mongole

Les **samedi 25 et dimanche 26 avril 2026**, un événement culturel et religieux particulier aura lieu à Genève : les Journées de la Bible, organisées par la Société biblique en Mongolie (SBM) en collaboration avec la Société biblique suisse (SBS).

L'événement se tiendra à l'Église évangélique de la Pélisserie, Rue de la Pélisserie 20, 1204 Genève.

Cette manifestation de deux jours poursuit un double objectif : d'une part, rassembler les quatre communautés chrétiennes de la diaspora mongole installées à Genève. D'autre part, toucher expressément les Mongols non chrétiens de la région genevoise – des personnes distantes du christianisme ou qui imaginent qu'il s'agit d'un phénomène moderne et occidental apparu récemment en Mongolie.

Exposition de Bibles rares, et conférences

Le samedi 25 avril, une exposition de Bibles historiques sera présentée dans le hall d'entrée de l'Église évangélique de la Pélisserie. On pourra admirer, entre autres, la plus ancienne traduction connue de la Bible en mongol, ainsi que des Bibles en langues étrangères et celles qui revêtent une importance historique particulière dans le contexte suisse. L'exposition invite à découvrir la longue histoire de la Bible en Mongolie – une histoire qui remonte bien avant l'époque missionnaire moderne.

L'exposition s'accompagne d'un programme de conférences. Bayarjargal Garamtseren (qu'on appelle plus simplement Bayar Garam), directeur du projet de traduction de la Bible en mongol et titulaire d'un doctorat en théologie (Cambridge, 2013), expliquera que le christianisme n'est pas une nouveauté en Mongolie : dès le Moyen Âge, la foi chrétienne – notamment sous la forme du nestorianisme – s'était implantée en Asie centrale et parmi les peuples mongols. Cette profondeur historique est aujourd'hui méconnue de nombreux Mongols.

Une présentation de la Société biblique suisse (SBS) et son ancrage au sein de l'Alliance biblique universelle (ABU) – le réseau mondial des Sociétés bibliques – sera assurée par Raphael Grunder, chargé de communication de la SBS. L'ABU regroupe 156 sociétés bibliques nationales à travers le monde. À elle seule, elle a lancé en 2024 105 chantiers de traduction de la Bible dans autant de langues, touchant potentiellement un total de 580 millions de personnes.

Contexte : le christianisme en Mongolie est bien plus ancien qu'on le pense

La Mongolie est aujourd'hui un pays démocratique d'Asie centrale comptant environ 3,3 millions d'habitants et jouissant, depuis la fin du communisme en 1991, de la liberté de religion. Pendant les 70 années de l'ère communiste (1921-1991), toute activité religieuse était interdite. Après l'effondrement du système soviétique, la communauté chrétienne est passée de pratiquement zéro à environ 65'000 croyants aujourd'hui, répartis dans plus de 400 Églises à travers tout le pays. À cela s'ajoutent quelque 200'000 à 300'000 mongols à l'étranger, dont environ 1000 en Suisse.

Les **Journées de la Bible** à Genève souhaitent montrer que le christianisme n'est pas un produit importé de l'Occident, mais qu'il a des racines profondes dans l'histoire mongole.

Contact médias :

Société biblique suisse
Rue de l'Hôpital 12 | 2502 Biel-Bienne

Tél. : +41 32 327 20 20

Courriel : contact@la-bible.ch

www.la-bible.ch

À propos de la Société biblique suisse (SBS)

La Société biblique suisse, une organisation interconfessionnelle à but non lucratif, est membre de l'Alliance biblique universelle, un réseau mondial regroupant 156 sociétés bibliques nationales. Tous les membres de l'Alliance s'engagent et collaborent à rendre les textes bibliques accessibles dans le monde entier dans les langues maternelles respectives. Outre la promotion de traductions et de révisions scientifiquement fondées des textes bibliques, la SBS participe à la production et à la distribution de la Bible dans les langues et les éditions souhaitées par les Églises en Suisse et à l'étranger. Vous trouverez de plus amples informations sur www.la-bible.ch.

DOCUMENT 2 : FICHE D'INFORMATION

La Société biblique suisse (SBS) et la Mongolie – Un partenariat au service de la Parole de Dieu

Biel-Bienne, le 16 avril 2026

Une nouvelle Bible pour un christianisme naissant

Depuis 2024, la Société biblique suisse (SBS) soutient activement la nouvelle traduction de la Bible en mongol – un projet que la Société biblique de Mongolie (SBM) a lancé en 2014 sous la direction de Bayarjargal Garamtseren (qu'on appelle plus simplement Bayar Garam). Le projet de traduction est officiellement en cours depuis 2015.

La nécessité d'une nouvelle traduction est évidente : la seule Bible en mongol disponible jusqu'à présent était une traduction littérale de l'anglais, réalisée dans l'urgence et jugée par de nombreux lecteurs comme lourde et peu naturelle. La nouvelle traduction, en revanche, est réalisée directement à partir des langues bibliques originales, l'hébreu, l'araméen et le grec, et est élaborée par une équipe composée exclusivement de locuteurs natifs mongols qui ont spécialement appris les langues bibliques.

Un projet mené par des Mongols pour les Mongols

La particularité de ce projet de traduction réside dans son caractère résolument mongol. Tous les traducteurs et traductrices sont des locuteurs natifs mongols. Bayar Garam a lui-même obtenu son doctorat à Cambridge en 2013 et a étudié l'hébreu au *Jerusalem Center for Bible Translators* en Israël. La SBM a offert des cours gratuits sur les langues bibliques, puis a sélectionné les participants les plus aptes à poursuivre la formation.

La nouvelle traduction porte le nom de *Mongolian Standard Version (MSV)* et s'adresse principalement aux Mongols âgés de 16 à 30 ans ayant terminé leurs études secondaires – un groupe cible qui, compte tenu d'un taux d'alphabétisation de 99 %, constitue la grande majorité de la population. Certaines parties de la MSV sont déjà accessibles en version numérique sur l'application "Bible MSV". En avril 2025, les 100 premiers exemplaires imprimés de l'Ancien Testament sont arrivés. La publication complète de l'édition imprimée est prévue courant 2026.

Bayar Garam en visite à Bienne

Le 29 octobre 2024, Bayar Garam est venu à la Société biblique suisse à Bienne. Au cours d'un entretien approfondi, il a décrit la situation religieuse en Mongolie, la genèse du projet de traduction et ses défis culturels – notamment la traduction de textes poétiques tels que les Psaumes, qui revêtent une importance particulière dans la culture mongole. Il a lu aux employés de la Société biblique suisse le Psaume 23 dans la nouvelle version standard mongole – un moment émouvant qui a permis de découvrir immédiatement la beauté et la sonorité de la nouvelle traduction.

Suite à cette visite, la Société biblique suisse a également consacré le dernier numéro de son magazine «la Bible aujourd'hui» à la Mongolie, avec plusieurs contributions de Bayar Garam.

Pourquoi la Société biblique suisse soutient ce projet

Le travail de la Société biblique suisse s'inscrit dans une mission mondiale : mettre la Bible à la portée de tous et toutes ; cela englobe les aspects de la langue (traduction), de l'édition et de la relation personnelle avec le texte biblique. En tant que membre de l'Alliance biblique universelle (ABU), la SBS s'inscrit dans un réseau mondial de 156 Sociétés bibliques qui coordonne la traduction, l'impression et la distribution de la Bible.

Pour la Société biblique suisse, le soutien apporté au projet de traduction en mongol est une expression concrète de cette mission : un christianisme jeune – né après 70 ans d'oppression religieuse – reçoit enfin une Bible moderne et compréhensible. Une Bible qui non seulement informe, mais qui touche aussi.

Plus d'informations sur le projet : <https://www.la-bible.ch/projets/mongolie/>

Contact médias :

Société biblique suisse

Rue de l'Hôpital 12 | 2502 Biel-Bienne

Tél. : +41 32 327 20 20

Courriel : contact@la-bible.ch

www.la-bible.ch

DOCUMENT 3 : INVITATION AUX JOURNALISTES

Invitation à la conférence de presse : L'équipe de traduction de la Bible en mongol en visite à Bienne

Biel-Bienne, le 16 avril 2026

Après les Journées de la Bible à Genève les 25 et 26 avril 2026, l'équipe de la Société biblique de Mongolie (SBM) nous rendra visite le lundi 27 avril 2026, dans nos locaux à Bienne. Nous vous invitons cordialement à profiter de ce moment privilégié pour faire personnellement connaissance avec nos invités mongols.

Conférence de presse avec l'équipe de traduction de la Bible en mongol

Date : lundi 27 avril 2026

Heure : 11 h 00

Lieu : Société biblique suisse | Rue de l'Hôpital 12 | 2502 Biel-Bienne

L'équipe de la Société biblique en Mongolie (SBM) – après avoir participé aux **Journées de la Bible** à Genève – se rend à Bienne pour faire plus ample connaissance avec la Société biblique suisse (SBS), son travail, sa recherche de fonds, ses défis dans un contexte social de plus en plus éloigné de l'Église, ainsi qu'avec les relations entre la SBS et les sociétés bibliques cantonales.

Cette rencontre vous offre, à vous spécialistes des médias, une occasion rare :

Vous rencontrerez des Mongols engagés dans un projet exceptionnel : la première traduction de la Bible directement à partir des langues bibliques originales – l'hébreu, l'araméen et le grec – vers le mongol contemporain, réalisée par des Mongols pour des Mongols. Vous découvrirez de première main comment un jeune christianisme – né après 70 ans d'oppression communiste – se confronte aujourd'hui à l'un des textes les plus anciens de l'histoire de l'humanité et lui redonne vie.

Parallèlement, cette rencontre vous offrira un aperçu du travail de la Société biblique suisse qui, en tant que membre l'Alliance biblique universelle (ABU) – le réseau mondial des Sociétés bibliques – soutient depuis 70 ans des projets bibliques partout dans le monde.

Remarque : Bayar Garam, le chef du projet de traduction, ne pourra malheureusement pas être présent à cette date, car il se rendra directement de Genève en Autriche, où se tiendra également une **Journée de la Bible**. Les autres membres de l'équipe de traduction seront présents.

Nous nous réjouissons de votre participation et vous prions de bien vouloir vous inscrire avant le 24 avril à l'adresse suivante :

Doris Wolf | Société biblique suisse | Rue de l'Hôpital 12 | 2502 Biel-Bienne

Tél. : +41 32 327 20 20 | Courriel : contact@la-bible.ch

Au plaisir de vous rencontrer bientôt,

Raphael Grunder

Chargé de communication

Société biblique suisse